

# Φαίνεται Μοι

## a Translation of Sappho Fragment 31

By Shen Zhou Hong

St. John's College

February 6, 2019

### Original Aeolic Greek

φαίνεται μοι κῆνος ἴσος θεοῖσιν  
ἔμμεν' ὦνηρ, ὅττις ἐνάντιός τοι  
ἰσδάνει καὶ πλάσιον ἅδ'υ φωνεῖ-  
σας ὑπακούει  
καὶ γελαίσας ἡμέροεν, τό μ' ἦ μὰν  
καρδίαν ἐν στήθεσιν ἐπτόαισεν·  
ὥς γὰρ ἔς σ' ἴδω βρόχε', ὥς με φώναι—  
σ' οὐδ' ἐν ἔτ' εἴκει,  
ἀλλ' ἄκαν μὲν γλῶσσα ἔαγε, λῆπτον  
δ' αὐτίκα χρωὶ πῦρ ὑπαδεδρόμηκεν,

ὀππάτεσσι δ' οὐδ' ἔν ὄρημμ', ἐπιρρόμ—  
βεισι δ' ἄκουαι,  
*έκαδε μ' ἴδρωσ ψῦχρος κακχέεται, τρόμος δὲ*  
*παῖσαν ἄγρει, χλωροτέρα δὲ ποίας*  
*ἔμμι, τεθνάκην δ' ὀλίγω 'πιδεύης*  
*φαίνομ' ἔμ' αὖται·*  
*ἀλλὰ πὰν τόλματον ἐπεὶ καὶ πένητα*

Note: Sections in *italics* are interpolations from the original fragment.

## Interlinear Translation

This is a very literal, rough translation which aims to preserve the Greek syntax as much as possible.

### Stanza 1

**φαίνεται μοι κῆνος ἴσος θεοῖσιν**

He appears to me that same to the Gods

**ἔμμεν' ὦνηρ, ὅττις ἐνάντιός τοι**

To be the man whoever opposite facing you

ἰσδάνει καὶ πλάσιον ἅδ' ὤφει-

And he sits close to [you], [you] speaking sweetly

σας ὑπακούει

Listening to [you]

## Stanza 2

καὶ γελαίσας ἡμέροεν, τό μ' ἦ μὲν

And laugh[ing] lovely, this me in truth verily.

καρδίαν ἐν στήθεσιν ἐπτόαισεν·

Heart in breast to flutter.

ὥς γὰρ ἔς σ' ἴδω βρόχε', ὥς με φώναι—

For here into I see short [time], like my voice

σ' οὐδ' ἔν' ἔτ' εἴκει,

but not yet it give away

## Stanza 3

ἀλλ' ἄκαν μὲν γλῶσσα ἔαγε, λείπτον

But softly [on one hand] [her/my] tongue to be broken subtly

δ' αὐτίκα χρῶι πῦρ ὑπαδεδρόμηκεν,

[on the other hand] at once [her/my] skin fire overrun

ὀππάτεσσι δ' οὐδ' ἐν ὄρημι, ἐπιρρόμ—

σ' οὐδ' ἐν ἔτ' εἴκει,

#### Stanza 4

έκαδε μ' ἵδρωσ ψυχρος κακχέεται, τρόμος δέ

παῖσαν ἄγρει, χλωροτέρα δέ ποίας

ἔμμι, τεθνάκην δ' ὀλίγω 'πιδεύης

φαίνομ' ἔμ' αὖται·

#### Stanza 5

ἀλλὰ πᾶν τόλματον ἐπεὶ καὶ πένητα